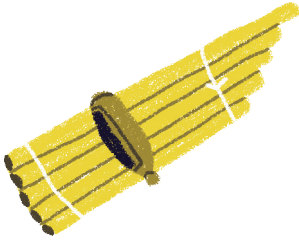


# ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ

The Northeastern Region





## ภาคตะวันออกเฉียงเหนือ

ภาคตะวันออกเฉียงเหนือหรือภาคอีสาน

ถือเป็นภาคแห่งความสนุกสนาน มีดนตรีพื้นบ้าน การละเล่นพื้นบ้าน  
ตลอดจนประเพณีที่เกี่ยวข้องพระพุทธศาสนามากมาย  
นอกจากนี้ยังมีการทอผ้าไหมที่สวยงามเป็นเอกลักษณ์  
มีจังหวัดมากถึง ๒๐ จังหวัดในภาคตะวันออกเฉียงเหนือ ดังนี้

## The Northeastern Region

The northeastern region is called i-san and is a fun region  
because of its local strong local language  
music, shows, festivals, and Buddhist customs.  
It is also known for beautiful handwoven silk.  
There are 20 provinces in the northeastern region.





เมืองฟ้าแดดสงยาง





ผาเสวย

เขื่อนลำปาว



# กาฬสินธุ์

Kalasin

พิพิธภัณฑ์สิรินธร

“

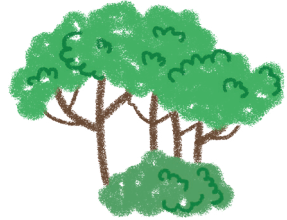
หลวงพ่อดำลือเลื่อง  
เมืองฟ้าแดดสงยาง  
ไปกลางเลิศล้ำ วัฒนธรรมผู้ไท  
ผ้าไหมแพรวา ผาเสวยภูพาน  
มหาธารลำปาว  
ไดโนเสาร์สัตว์โลกล้านปี

”





*L*uang Pho Ong Dam is well known.  
*In ancient Fa Daet Song Yang city we roam.*  
*Pong Lang music is vibrant.*  
*Phu Thai culture is brilliant.*  
*Phraewa silk is lovely.*  
*Pha Sawoei made history.*  
*Lampao Dam helps with irrigation.*  
*Dinosaur fossils are found in I-san!*





หลวงพ่อดำ หรือ พระพุทธสัมฤทธิ์โรคนตราย ทำจากทองแดง เมื่อเกิดสนิมจึงกลายเป็นสีดำ ประดิษฐานอยู่ที่วัดกลาง ชาวกาฬสินธุ์มักเรียกกันว่า “หลวงพ่อชุ่มเย็น” เนื่องจากเชื่อว่าหลวงพ่อดำสามารถดลบันดาลให้ฝนตกได้ สร้างความชุ่มชื้นร่มเย็นให้กับจังหวัดกาฬสินธุ์

Luang Pho Ong Dam is officially called Phra Buddha Samrit Nira Rokhantarai and is made of copper. The Buddha image turned black due to oxidation, which is why its local name translates as “the Black Buddha Image.” Luang Pho Ong Dam is enshrined at the Klang Temple. The people of Kalasin also call it “Luang Pho Chum Yen” because they believe that Luang Pho Ong Dam can bring rain—making Kalasin cool and fertile.

เมืองฟ้าแดดสงยาง ปัจจุบันอยู่ในอำเภอกมลาไสย เป็นเมืองโบราณที่พบหลักฐานว่ามีผู้คนมาอาศัยอยู่ตั้งแต่พุทธศตวรรษที่ ๓ หรือ ยุคเหล็กตอนปลาย เมืองฟ้าแดดสงยางมีผังเมืองเป็นรูปไข่แบบเมืองทวารวดี เชื่อกันว่ามีพญาฟ้าแดด เป็นเจ้าเมือง ส่วนเมืองลูกหลวงของเมืองฟ้าแดดนั้นชื่อว่า เมืองสงยาง มีพญาอิสุธury (เจ้าฟ้าระงิม) พระอนุชาเป็นเจ้าเมือง เมืองทั้งสองมีระยะทางห่างกันประมาณ ๒ กิโลเมตร ชาวบ้านจึงเรียก ๒ เมืองนี้รวมกันว่า เมืองฟ้าแดดสงยาง



Mueang Fa Daet Song Yang is located in present-day Amphoe Kamalasai in Kalasin. It is an ancient city, founded in the 3<sup>rd</sup> Century B.E., during Iron Age. It has similar features to the Dvaravati towns and the city was laid out in an oval. It was believed Phaya Fa Daet ruled this city while Phaya I-sun, who was known as Chaofa Ra-nguem and was Phaya Fa Daet's brother, ruled Song Yang. The two cities were 2 kilometers apart, so people referred to them together as Mueang Fa Daet Song Yang.



โปงลาง เป็นเครื่องดนตรีพื้นเมืองอีสานประเภทตีหรือเคาะ คล้ายระนาด มีการจัดงานมหกรรมโปงลาง แพรวา เป็นประจำทุกปีในจังหวัดกาฬสินธุ์ เพื่ออนุรักษ์และสืบสานเครื่องดนตรีพื้นบ้านโปงลางและสืบทอดวัฒนธรรมการทอผ้าไหมแพรวา ของดีประจำถิ่น



Pong Lang is an I-san percussion instrument which looks like a Thai-style xylophone. The Pong Lang and Phraewa Fair is held annually in Kalasin to maintain the Pong Lang musical and the Phraewa cloth weaving traditions.

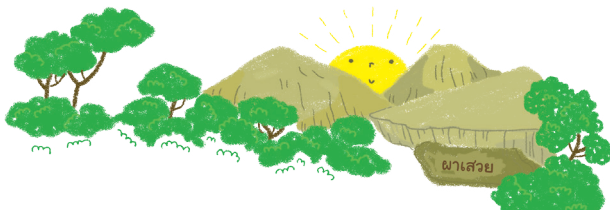
ชาวผู้ไท (ภูไท) เป็นกลุ่มชาติพันธุ์ที่อาศัยอยู่ในภาคตะวันออกเฉียงเหนือแถบลุ่มน้ำโขง และแถบเทือกเขาภูพาน มีความยึดมั่นในวัฒนธรรมดั้งเดิม เช่น การเคารพผู้ใหญ่ การถือว่าผู้ชายเป็นผู้นำครอบครัว ความประณีตในการถักทอผ้าเป็นเครื่องนุ่มห่ม ผ้าทอของชาวภูไทที่เรียกว่า ผ้าไหมแพรวา มีความสวยงามเป็นเอกลักษณ์



Phu Thai is an ethnic group, living in the northeastern region along the Mekong River, near Mount Phu Phan. The Phu Thai society is organized as a patriarchy, with older people also ranking highly in the hierarchy. They carry on the Phraewa silk cloth weaving tradition.

ผ้าแพรวา หมายถึงผ้าทอเป็นผืน มีความยาวขนาด ๑ วา หรือยาว ๑ ช่วงแขน หากใช้คลุมไหล่หรือห่มสไบเฉียง จะเรียกว่า “ผ้าเบี่ยง” ผ้าแพรวามีลวดลายสวยงาม เป็นสินค้าส่งออกทั้งในประเทศและต่างประเทศ

The Phraewa is a 2-meter-long piece of silk. When used as a female chest covering, (wrapped around the upper torso and across the left shoulder) it is called a “Pha Biang,” meaning “across.” The Phraewa is uniquely beautiful and is sold all over Thailand and abroad.



ผาเสวยภูพาน ตั้งอยู่บนเทือกเขาภูพาน ที่ได้ชื่อว่าผาเสวยเนื่องจาก พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช บรมนาถบพิตร และ สมเด็จพระนางเจ้าสิริกิติ์ พระบรมราชินีนาถในรัชกาลที่ ๙ ได้เสวยพระกระยาหารและทอดพระเนตรทิวทัศน์ ณ ผานี้ เมื่อวันที่ ๑๒ พฤศจิกายน พ.ศ. ๒๔๙๘ ชาวบ้านจึงเรียกผานี้ว่า ผาเสวยภูพาน

Pha Savoie Phu Phan is a cliff on Mount Phu Phan. Savoie is a word which means “to eat” and is only used when referring to Thai Royal family members. King Bhumibol and Her Majesty Queen Sirikit visited Mount Phu Phan and had lunch there on November 12, 2498 B.E.



มหาธารลำปาว หมายถึง เขื่อนลำปาว เป็นเขื่อนดินขนาดใหญ่สร้างขึ้นเพื่อบรรเทาอุทกภัยและการชลประทาน ปัจจุบันเขื่อนลำปาวเปิดให้ประชาชนได้เข้าชมเส้นทางศึกษาธรรมชาติและเป็นสถานที่พักผ่อนหย่อนใจ

The Lam Pao Dam is an earthen dam constructed to prevent floods and for irrigation. The Lam Pao Dam is open to the public and people can ecology there or just relax.



พิพิธภัณฑ์สิรินธร หรือชื่อเดิม ศูนย์วิจัยไดโนเสาร์ภูมู่มข้าว อำเภอ สหัฐขันธุ์ เริ่มเปิดให้บริการเมื่อ พ.ศ. ๒๕๓๘ พระครูวิจิตรสหัฐคุณ เจ้า อวาสวัดสังกะวัน ได้ค้นพบกระดูกชิ้นใหญ่เมื่อ พ.ศ. ๒๕๑๓ แต่ยังไม่ทราบ ว่าเป็นกระดูกไดโนเสาร์ จนกระทั่ง พ.ศ. ๒๕๓๗ นักธรณีวิทยาได้เข้าไป ตรวจสอบกระดูกนั้นและพบว่าเป็นกระดูกของไดโนเสาร์ซอโรพอด (Sauropod) จากนั้นจึงเริ่มมีการขุดค้นอย่างเป็นระบบ และพบฟอสซิลไดโนเสาร์ จำนวนมาก จึงจัดตั้งพิพิธภัณฑ์ขึ้น

The Sirindhorn Museum was built at the Phu Kum Khao Dinosaur Excavation Site in Amphoe Sahat Sakhon in 2538 B.E. In 2513 B.E., Phra Khru Wichit Sahat Sakhun found a big animal bone, but did not realize it was a dinosaur fossil! A team of geologists investigated the site in 2537 B.E. and found the bone was sauropod fossil and systematic evacuation began. Later, the team found more fossils and started the museum.

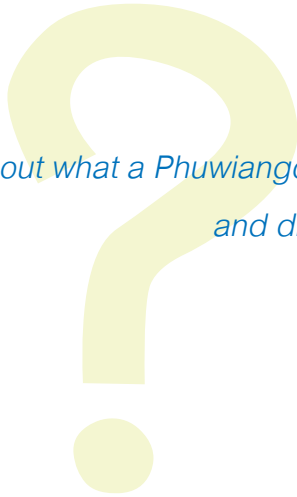
## ไขปริศนา:

เพื่อนๆ รู้จักไดโนเสาร์ที่ชื่อ “ภูเวียงโกซอรัส สิรินธรเน” หรือไม่  
ลองหาที่มาของชื่อไดโนเสาร์พันธุ์นี้และวาดรูปด้วยนะ



## Treasure Hunt:

*Find out what a *Phuwiangosaurus sirindhornae* is  
and draw a picture of it here.*



---

---

---

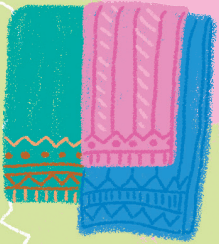
---

---

---







พระธาตุขามแก่น



# ขอนแก่น

## Khonkaen





“

พระธาตุขามแก่น เสียงแคนดอกคูน  
ศูนย์รวมผ้าไหม ร่วมใจผูกเสี่ยว  
เที่ยวขอนแก่นนครใหญ่  
ไดโนเสาร์สิรินธรเน่  
สุดเท่เหรียญทองแรกมวยโอลิมปิก

”





*W*e celebrate Phra That Khamkan every year.

*We play good music and we cheer.*

*Our cassia and silk are the best.*

*We offer friendship and you'll be impressed.*

*Let's travel to Khonkaen, our hometown.*

*Sirindhornae Dinosaurs will never let you down.*

*Somluck Kamsing is our hero.*

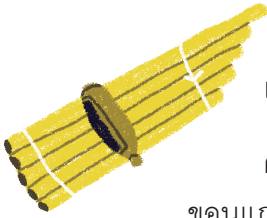
*He won Thailand's first Olympic gold medal; Bravo!*





พระธาตุขามแก่น เป็นเจดีย์ที่มีฐานเป็นรูปดอกบัวคว่ำ เชื่อกันว่าพระธาตุขามแก่นบรรจุพระบรมสารีริกธาตุมาเนิ่นนาน และในบริเวณนั้นมีต้นมะขามใหญ่จึงเรียกว่า พระธาตุขามแก่น ปัจจุบันมีงานฉลองและนมัสการพระธาตุขามแก่นเป็นประจำในวันขึ้น ๑๕ ค่ำ เดือน ๖ ของทุกปี

Phra That Khamkan is a stupa built on a lotus-pedal-shaped base. It was believed to hold relics of the Buddha. Tamarind trees are grown in the area and people call the stupa Phra That Khamkan. There is an annual celebration of Phra That Khamkan on the 15<sup>th</sup> day of the waxing moon each May.



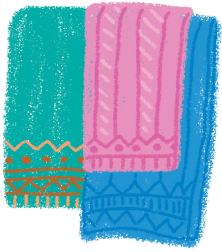
แคน เป็นเครื่องดนตรีพื้นบ้านอีสานประเภทเป่า

ดอกคูน หรือ ดอกราชพฤกษ์ ปลูกมากในจังหวัด  
ขอนแก่น ในช่วงเดือนมีนาคมถึงพฤษภาคม ดอกคูน  
จะบานสะพรั่งเหลืองไปทั่วถนน



ดอกคูนเสียงแคน ยังเป็นชื่องานประจำปีของ  
จังหวัดขอนแก่นที่จัดขึ้นในช่วงเทศกาลสงกรานต์ของ  
ทุกปีอีกด้วย

Khan is an I-san wind instrument made from Cassia wood, which grows along the roads of Khonkaen. Cassia blooms between March and May—creating massive yellow roads. Dok Khun Siang Khaen is the name of the Khonkaen's annual Songkran fair.



ศูนย์รวมผ้าไหม ตั้งอยู่ที่อำเภอชนบท จังหวัดขอนแก่น โดยมีร้านขายผ้าไหมกว่า ๖๐ ร้าน ตั้งเรียงรายกัน ชาวบ้านเรียกถนนสายนั้นว่า “ถนนผ้าไหม” นอกจากนี้ยังมี ศาลาไหมไทย ซึ่งเป็นศูนย์รวมผ้าไหมโบราณลายต่างๆ ของภาคอีสานอีกด้วย

งานเทศกาลไหม จัดขึ้นครั้งแรกใน พ.ศ. ๒๕๒๒ ต่อมาใน พ.ศ. ๒๕๒๓ ได้ผนวกประเพณีผูกเสี่ยวเข้าไปเป็น งานเทศกาลไหมประเพณีผูกเสี่ยวและงานกาชาดจังหวัดขอนแก่น

The Silk Center is in Amphoe Chonnabot, Khonkaen. There are as many as 60 silk shops and people refer to them as “the silk road.” There is also a Thai silk pavilion exhibiting ancient silk cloth from Thailand’s northeastern region.

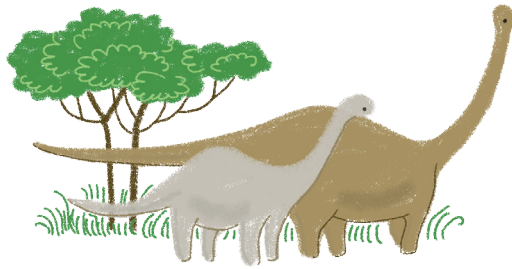
The International Silk Festival first started in 2522 B.E. However, in 2523 B.E., it was combined with two other significant local celebrations and renamed the “International Silk Festival, Phuk Siao Celebration and Khonkaen Red Cross Fair.”





เสี่ยว แปลว่า เพื่อน ความหมายของการผูกเสี่ยวหรือผูกด้ายที่ข้อมือ  
นั้นคือการสัญญาที่จะเป็นเพื่อนรัก ร่วมทุกข์ร่วมสุข และช่วยเหลือซึ่งกันและ  
กันไปตลอดชีวิต

“Siao” means friends, and “Phuk” means to tie. So, Phuk Siao  
is the tradition of tying a thread around your friend’s wrist as a  
promise you’ll be friends forever.



ภูเวียงโกซอรัส สิรินธรเน เป็นชื่อของไดโนเสาร์กินพืชที่เดินสี่เท้า มีคอและหางยาว นักธรณีวิทยาพบตัวอย่างต้นแบบ (type specimens) ที่ภูเวียง อำเภอกุเวียง (อำเภovieungเก่าในปัจจุบัน) จังหวัดขอนแก่น เมื่อ พ.ศ. ๒๕๒๕ และ พ.ศ. ๒๕๒๗

‘ภูเวียงโกซอรัส’ แปลว่า กิ้งก่าแห่งภูเวียง ส่วน ‘สิรินธรเน’ นั้น กรมทรัพยากรธรณีขอพระราชทานชื่อพันธุ์ไดโนเสาร์จากสมเด็จพระเทพรัตนราชสุดาฯ สยามบรมราชกุมารี เพื่อเป็นการเฉลิมพระเกียรติแด่พระองค์

Phuwiangosaurus sirindhornae was a plant-eating dinosaur, which had a long neck and a long tail. A team of geologists found fossil specimens at Phu Wiang, Amphoe Phu Wiang (Amphoe Wiang Kao at present) in 2525 and 2527 B.E.

Phuwiangosaurus means the lizard of Phu Wiang. The Department of Mineral Resources named the dinosaur sirindhornae in honor of Her Royal Highness Princess Sirindhorn.

นาวาตรีสมรักษ์ คำสิงห์ เป็นชาวขอนแก่นและเป็นนักกีฬาทีมชาติไทยคนแรกที่ได้เหรียญทองจากการแข่งขันมวยสากลสมัครเล่น ในกีฬาทโอลิมปิกครั้งที่ ๒๖ ที่เมืองแอตแลนตา รัฐจอร์เจีย ประเทศสหรัฐอเมริกาเมื่อ พ.ศ. ๒๕๓๙ โดยชนะ เซราฟิม โทโดรอฟ จากบัลแกเรีย ด้วยคะแนน ๘-๕ นาวาตรีสมรักษ์ คำสิงห์ มีความมั่นใจว่าจะได้รับชัยชนะอยู่เสมอ โดยมีคำติดปากว่า “ไม่ได้อันไร”

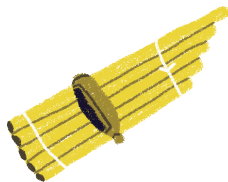
Lieutenant Commander Somluck Kamsing is from Khonkaen and was the first Thai boxer to win an Olympic boxing medal in the men's Featherweight category, beating Serafim Todorov of Bulgaria 8-5, during the 26<sup>th</sup> Olympiad in Atlanta, Georgia, USA. Somluck Kamsing was always confident that he would win.





## ใบปริศนา:

มีนักกีฬาทีมชาติไทยที่ได้เหรียญ  
จากการแข่งขันกีฬาโอลิมปิกหลายคน  
เพื่อนๆ รู้จักและชื่นชมนักกีฬาคนไหนบ้าง



## Treasure Hunt:

*Do you know of any Thai Olympic medalists?  
Which ones do you admire? Why?*

---

---

---

---

---

---

